Министерство образования науки Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

Направление «Лингвистика»

Кафедра английского языка

РЕФЕРАТ

на тему: «Лингвистический портрет слов Голубь и Dove , Pigeon »

по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»

|  |  |
| --- | --- |
|  | Выполнила:  студентка первого курса 12ой группы  дневной формы обучения  Котлярова Александра Евгеньевна |
|  |  |
|  | Проверила:  к.ф.н., доцент, кафедры английского языка  Масленникова Евгения Михайловна |

ТВЕРЬ

2021

Портрет слов Голубь и Dove , Pigeon

Содержание

|  |  |
| --- | --- |
| Этимология слова Голубь …………………..…………………………………….. | 3 |
| Этимология слова Dove…………………………………………………………… | 5 |
| Значение слова ГОЛУБЬ…………………………………………………………... | 6 |
| Значение слова DOVE……………………………………………………………… | 7 |
| Фразеологизмы со словом ГОЛУБЬ………………………………………………. | 7 |
| Фразеологизмы со словом DOVE ………………………………………………… | 7 |
| Слово DOVE в национальном корпусе русского языка …………………… | 7 |

Этимологический словарь русского языка, составленный М.Фасмером, определяет происхождение слова “ГОЛУБЬ” следующим образом (<https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-2702.htm>). Слово голубь является старославянским. Первоначальном производным слова “ГОЛУБЬ” считается называние цвета - “ГОЛУБОЙ”. Есть вероятность того, что оно является родственным к “gulbė̃” в значении “лебедь”. Его сравнивают с Древнепрусским словом gulbis” , которое означает “лебедь” и с литовским словом “gulbė̃”. Это сравнение не вполне надежно. Также образованно и латинское слово “columba” – то же, “palumbēs” "дикий голубь". Заимствованное латинское слово “columba” фонетически невозможно. Ученые выдвигают интересное сравнение славянского слова “golǫbь” с литовским словом “gelumbė̃”, в значении “синее сукно".

м., укр. го́луб, ст.-слав. голѫбь "περιστερά" (Супр.), болг. гъ́лъб, го́лъб, сербохорв. го̏лу̑б, словен. golȏb, чеш., слвц. holub, польск. goɫąb, в.-луж. hoɫub', hoɫb', н.-луж. góɫub', góɫb'. Первоначально производное от названия цвета, но голубо́й ввиду ограниченного распространения в слав. явно вторично по отношению к \*golǫbь, русск. го́лубь. Вероятно, родственно лит. gulbė̃ "лебедь", русск. желтый; см. Бернекер 1, 322; Мейе, Et. 322; MSL 14, 376; Петерссон, IF 34,245; Младенов 115. Сравнение с др.-прусск. gulbis "лебедь", лит. gulbė̃ (см. Прельвиц, ВВ 22, 102 и сл.; Педерсен, KZ 38, 311; Бругман, Grdr. II, 1,386 и сл.) не вполне надежно; см. Вальде – Гофм. 1, 578; Бернекер, там же. Образование аналогично лат. columba – то же, palumbēs "дикий голубь"; см. Мейе – Вайан, RES 13, 102. Заимствование из лат. columba невозможно фонетически, вопреки Турнайзену (GGA 1907, 805), Шрадеру – Нерингу (2, 514), Соболевскому (РФВ 71, 441); см. против – Перссон 943; Вальде – Гофм. 1,249, Шпехт (123), Петерссон (BSl. Wortst. 5) выдвигают интересное сравнение слав. golǫbь с лит. gelumbė̃ "синее сукно".

Этимологический словарь А.К. Шапошникова (<http://www.slovorod.ru/etym-shaposhnikov/shap-r.htm>) трактует слово голубь как «дикая и одомашненная птица, преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом». В русском языке XVI–XVII веков было известно слов гол@бь в 2 значениях. В славянском языке слова \*голõбь, \*голõбъ считались производными от суффиксов -õб- (из и.-е. \*-mbho-, \*-mbhi-),-), распространенных в названиях птиц и зверей, от корня со значением цвета (и.-е. \*gel-: \*gol-?). Праславянское слово \*голõбъ является скорее параллельным, чем исконнородственным новообразованием по отношению к латинским словам columbus, columba ,что в переводе означает «голубь». Сходство и вместе с тем отличие праславянских и пралатинских форм таково, что не укладывается в рамки регулярных соответствий, но наводит, не без основания, на мысль об ареальной контактной природе этих двух сходных слов. Они были образованы в пралатинском и праславянском языках во время тесного контактирования их носителей. Сравните древнегреческое слово kolÚmbh ,которое означает «нырок».

Голубь 4 – дикая и одомашненная птица, преимущ. с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом ▲ В рус. языке XI–XVII вв. изв. гол@бь в 2 знач. ▲ Из праслав. \*голõбь, \*голõбъ, производного с суф. -õб- (из и.-е. \*-mbho-, \*-mbhi-), распространенным в названиях птиц и зверей, от корня со знач. цвета (и.-е. \*gel-: \*gol-?). Праслав. \*голõбъ является скорее параллельным, чем исконнородственным новообразованием по отношению к лат. columbus, columba «голубь». Сходство и вместе с тем несходство праслав. и пралат. форм таково, что не укладывается в рамки регулярных соответствий, но наводит, не без основания, на мысль об ареальной контактной природе этих двух сходных слов. Они были образованы в пралат. и праслав. языках во время тесного контактирования их носителей. Ср. др.-греч. kolÚmbh «нырок».

В этимологическом словаре Г.П. Цыганенко даётся следующее толкование слова голубь.([Этимологический словарь Цыганенко (Г) на Словороде (slovorod.ru)](http://www.slovorod.ru/etym-cyganenko/cyg-g.htm)) .В этом словаре под словом голубь автор подразумевает «птицу».Отмечается, что это слово развилось из \*gol(,)bb вследствие изменения 9 (ствло «У»).Древнее слово gol9bb образовано с помощью предметного суффикса \*-С}Ь- -ъ и -уб-ь от корня \*ghel- /\*ghol-( гол ), что означает цвет <желтый>. Чередование гласных е(ь)//о связывает слово с прилагательным «жьлтъ», что значит желтый. Сравним родственные слова в других языках. Например, литовское слово geltas переводится как «желтый»; другой пример: в немецком языке есть слово gelo ,которое означает «желтый», откуда современное слово gelb-желтый; в славянских языках слово звучит как «желтый». Это произошло вследствие изменения звуков «g [г]» на «ж, ь», а их на «е». Название голубь дано птице по ее цвету: первоначально это слово имело значение «желтый», затем это слово стало восприниматься со значением «лазурный».

Сравним – древнепрусское слово golimban-«голубой»;в русском диалекте голубая лошадь значит «пепельная» и «мышастая», голубой песец-«сизо-серый».

В древности довольно часто наблюдались переходы значения одного цвета в другой (ср. латинское слово flavus имеет значение «желтый, золотистый» и с тем же корнем и звуками, всоответствии / > b в древнем немецком слово blau переводится как «голубой»).

Смотрите(см) голубой, желтый.

ГОЛУБЬ

<птица>.

Праслав. Развилось из \*gol(,)bb вследствие измене- ния 9 > \* > У- Древн. \*gol9bb образовано с пом. предметного суф. \*-С}Ь- -ъ > -уб-ь от корня \*ghel- /\*ghol- > гол- со знач. цвета <желтый>.

Чередов. гласи. е(ь)//о слово связано с прил. жьлтъ > желтый. Ср. родств. в дру- гих и.-с. языках: лит. geltas <желтый>; др.-в.-нем. gelo <желтый>, откуда 87 нем. gelb <желтый>; в слав. языках желтый - с изменением звуков g [г] > ж, ь > е. Название голубь дано птице по ее цвету: первонач. <желтый>, затем это слово стало восприниматься со знач. <лазурный>.

Ср. др.-прусск. golimban <голубой>; рус. диал. голубая лошадь <пепельная, мышастая>, голубой песец <сизо-серый>.

В древности довольно часто наблюдались пере- ходы знач. одного цвета в другой (ср. лат. flavus <желтый, золотистый> и с тем же корнем при звуков, соответствии / > b др.-в.-нем. blau <голу- бой>).

См. голубой, желтый.

**Го́лубь**. Общеслав. Суф. производное (суф. *ǫb-*), образованное от той же основы, с перегласовкой *о*/*ь*, что и [*желтый*](https://lexicography.online/etymology/shansky/%D0%B6/%D0%B6%D0%B5%D0%BB%D1%82%D1%8B%D0%B9) (см.). Форма с *б'* вторична (ср. уменьшит.-ласкат. *голубок*, болг. *гълъб*, словацк. *holub*, диал. *голуб* и т. д.). Птица названа по цвету оперенья (ср. диал. *голубой* «желтый, серый, пепельный»). Ср. *ястреб*, *соловей*.

Этимология слова DOVE

<HTTPS://WWW.ETYMONLINE.COM/WORD/WORD>

Этимологическом словаре английского языка (<https://www.etymonline.com/search?q=DOVE> ) указано, что существительное dove упот-ребляется в значении “ bird of the family Columbidae”, в 12 веке в Среднеанглийском языке употреблялось как “ douve ” , вероятно произошло от староанглийского слова “ dufe- ” и употреблялось только в составной форме существительного. Из протогерманского и древнесаксонского -duba. Это слово, возможно, связанно со словами, обозначающими «ныряние», но смысл не ясен, если только он каким-то образом не относится к его полету. Это слово первоначально применялось ко всем голубям(pigeons), теперь в основном ограничивался голубем(dove). Он является символом доброты, невинности и нежной привязанности с ранних христианских времен, а также Святого Духа (как в Бытии viii.8-12), мира и избавления от беспокойства. Значение «нежность» появилось в конце 14 в. Политическое значение – «человек, который выступает за мир», засвидетельствованное в 1917 годом, от христианского голубя мира. В среднеанглийском также была форма dovesse «женский голубь» в начале 15 века.

Этимология слова Pigeon

Этимологическом словаре английского языка

([pigeon | Search Online Etymology Dictionary (etymonline.com)](https://www.etymonline.com/search?q=PIGEON+)) указано, что слово pigeon появилось в 1807 году. Это название произошло от быстрого причудливого шага в танцах, катания на коньках и т.д.

Значение слова ГОЛУБЬ

толкование даля

В.И.Даль определяет слово Голубь мужского рода со значением «Дикая и одомашненная птица, преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом»

голубь — ГОЛУБЬ -я; мн

род

-ей; м

Дикая и одомашненная птица, преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом

Дикие, домашние голуби

Почтовые голуби (дрессируемые для полётов с письмом)

Голуби считались на Востоке священными птицами уже в древнейшие времена. В библейской легенде о всемирном потопе именно голубка приносит Ною весть о том, что Бог сменил гнев на милость и потоп кончился. В наше время выражение стало известным после Всемирного конгресса сторонников мира (апрель 1949 г.), для которого французский художник П. Пикассо нарисовал в качестве эмблемы голубя с оливковой ветвью в клюве.

Толкование Ожегова  
ГОЛУБЬ

ГО́ЛУБЬ, -я, [мн.](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278014) -и, -ей, [муж.](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278035) Дикая и одомашненная птица, [преимущ.](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278454) с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом. *Почтовые голуби* (порода голубей, дрессируемых для полётов с письмом). *Декоративные голуби. Гонять голубей* (заставлять их взлетать с голубятни, следя за полётом; также [перен.](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278298): бездельничать; [разг.](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278571)). *Г. мира* (изображение голубя как символа мира 2 ; [высок.](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/277519)).

**|** [уменьш.](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278945) **голубок**, -бка, [муж.](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278035)

**|** [прил.](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/278469) **голубиный**, -ая, -

Значение слова DOVE

В он-лайн словаре «Macmillan Dictionary. Free English Dictionary and  
Thesaurus» ([https://www.macmillandictionary.com](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.macmillandictionary.com&cc_key=)) даётся следующее оределение существительного *dove* ‘голубь’: это белая птица. Часто это существительное используется в качестве знака, означающего мир. Также это слово используется в значении “политик”, который хочет использовать мирные методы для решения проблем. В статье приводятся синонимы к слову dove: bantam, barn owl, bird of paradise, blackbird, bluebird, bluejay и другие. С этим словом употребляется ряд прилагательных: черный ‘black’, дикий ‘wild’, лиловый ‘purple’ сизый ‘bluish’ и другие.

**Фразеологизмы со словом ГОЛУБЬ**

В словаре В.И. Даля зафиксированы следующие фразеологизмы со  
словом ГОЛУБЬ:

1. Голубей гонять.
2. Голубь мира.

**Фразеологизмы со словом DOVE**

1. a gentle dove
2. the glide of a dove's wings
3. dove and its mate
4. dove colour
5. dove-coloured
6. as gentle as a dove
7. dove-colored
8. dove eyed
9. stock dove

**Слово голубь в национальном корпусе русского языка**

Результаты поиска в основном корпусе « национального корпуса русского языка» ([ruscorpora.ru](https://vk.com/away.php?utf=1&to=http%3A%2F%2Fruscorpora.ru" \t "_blank)) показали, что со словоформой голубь в нём имеется 757 документов, где словоформа получила 1349 вхождений. Объём  
всего « национального корпуса русского языка»: составляет 124566 документов, 321783495 слов.  
На рис. 1 показана частотность словоформы голубь в основном корпусе  
« национального корпуса русского языка» за период с 1800 г. по 2019г.  
Пики частотности употребления словоформы голубь в русском языке  
приходятся на 1856 и 1925 годы.



Рис. 1. Частотность словоформы голубь в основном корпусе  
«национального корпуса русского языка» (1800-2019)

Данное слово не найдено по за просу диалектные корпуса

данные о частотности словоформы Dove в национальных корпусах английского языка

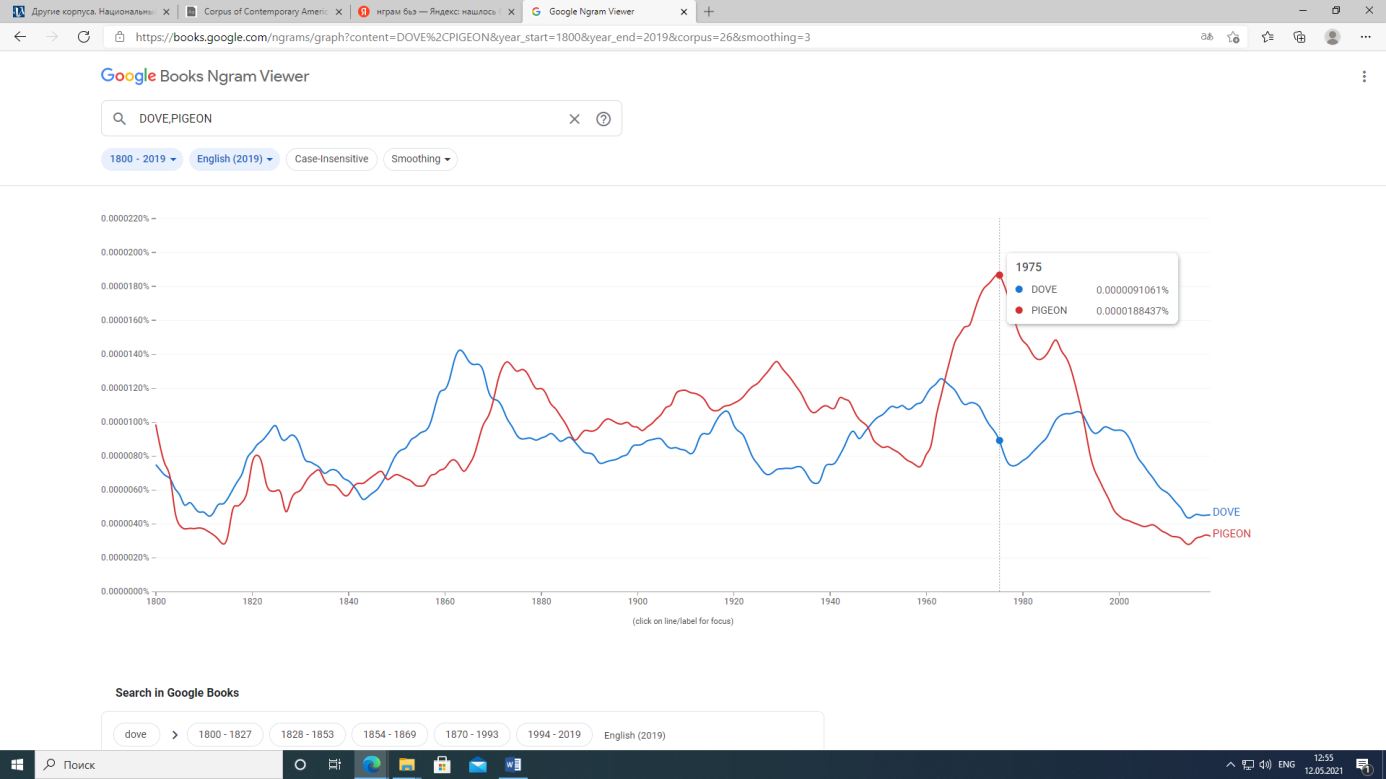


Рис. 2. Частотность DOVE, PIGEON по корпусу «English 2019»

Как показывают данные употребление DOVE, PIGEON в единственном числе и во множественном числе (DOVES, PIGEONS) примерно одинаковые по пикам частотности, но употребление в единственном числе превалирует (см. рис. 3).

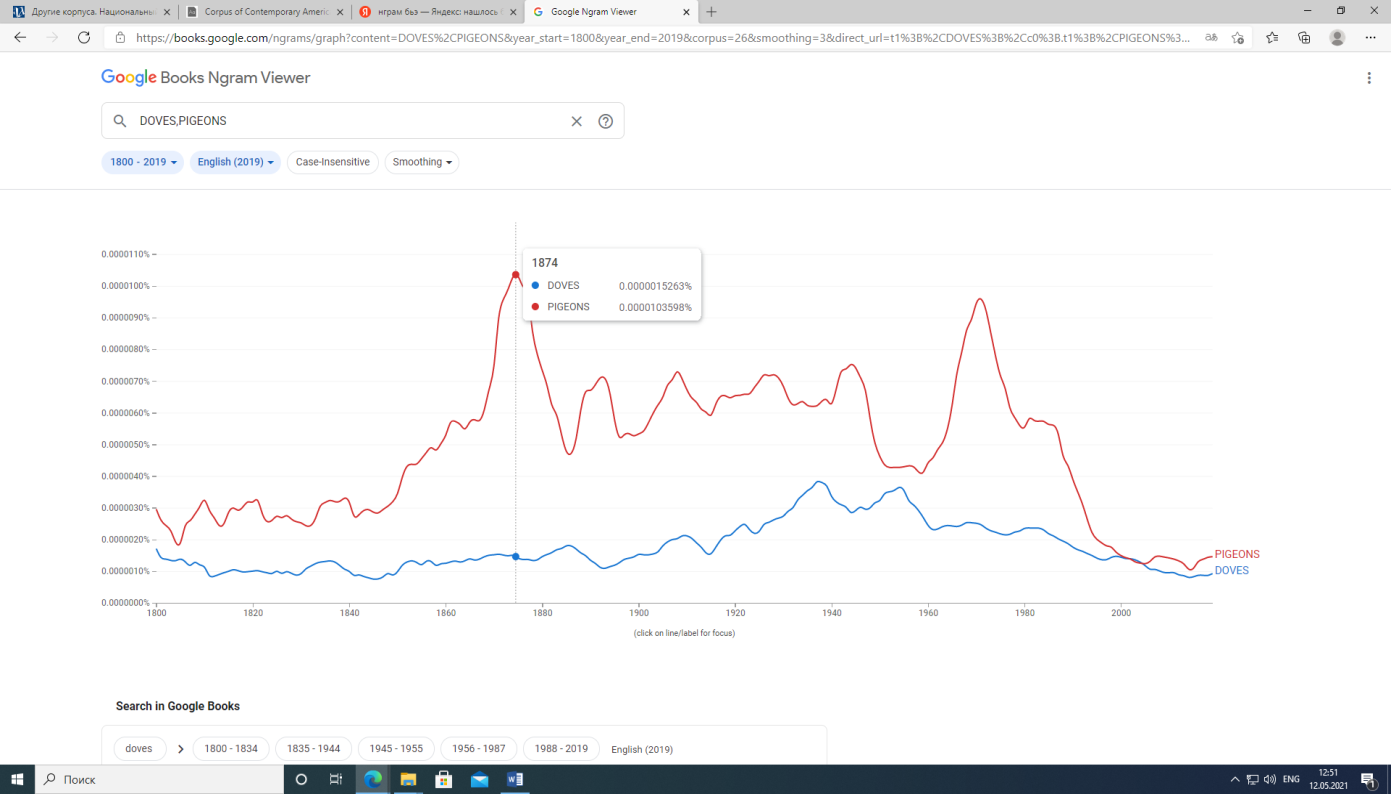


Рис. 3. Частотность DOVE, PIGEON в единственном числе и во множественном числе  
В подкорпусе «English Fiction» (рис. 4.) также преобладает форма  
единственного числа.

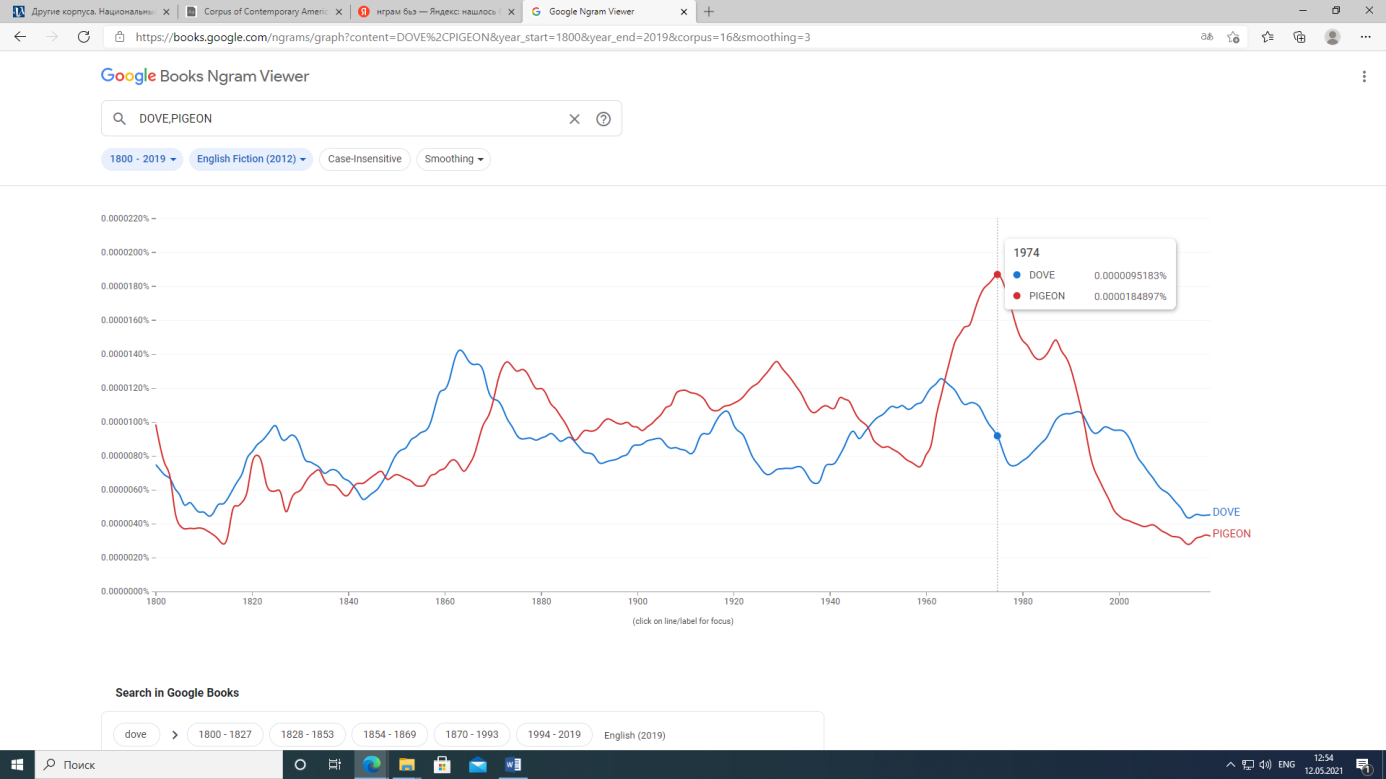
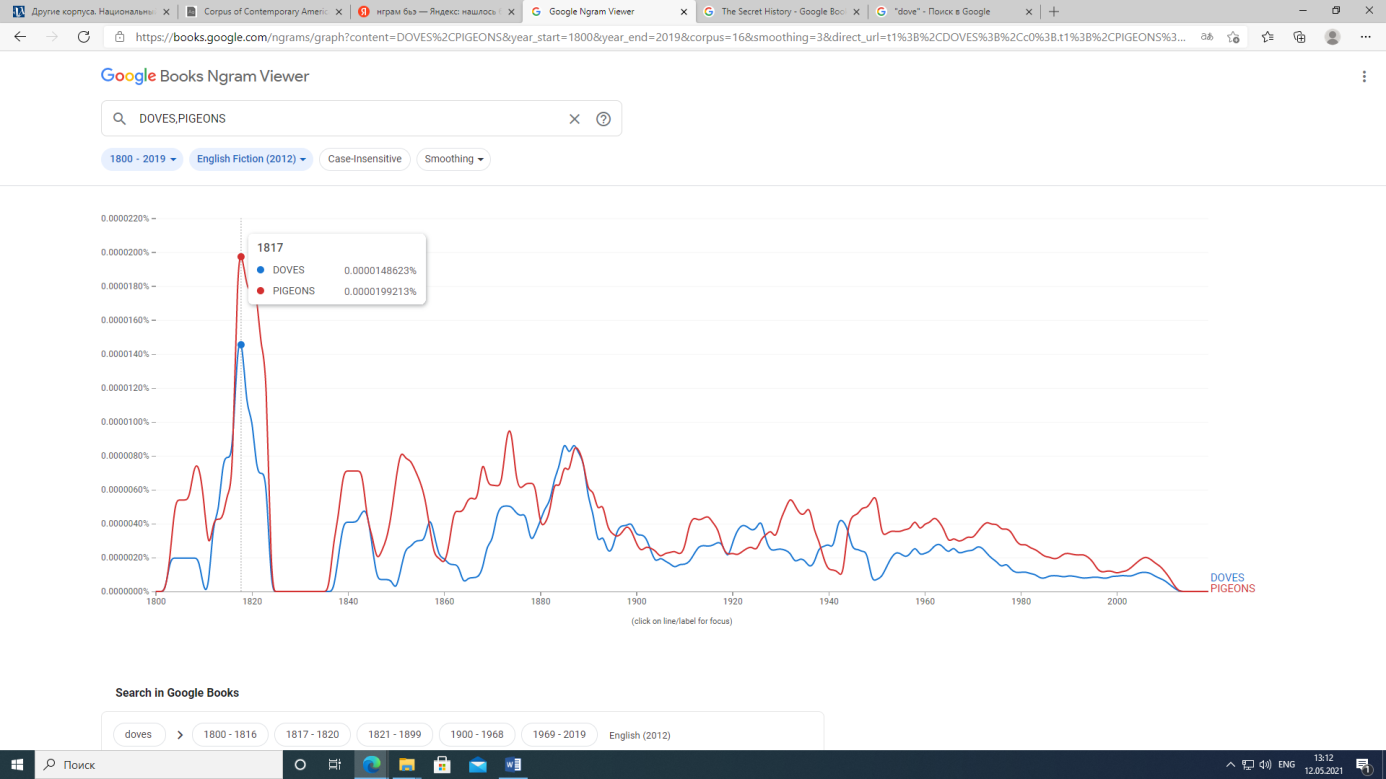


Рис.4.Частотность dove, pigeon в единственном числе

Программа «Visual Thesaurus» ([https://www.visualthesaurus.com/](https://vk.com/away.php?utf=1&to=https%3A%2F%2Fwww.visualthesaurus.com%2F)) позволяет построить семантические сети для слов английского языка.

 Рис.5.Частотность doves, pigeons множественном числе

Программа «Visual Thesaurus» ([https://www.visualthesaurus.com/](https://vk.com/away.php?utf=1&to=https%3A%2F%2Fwww.visualthesaurus.com%2F)) позволяет построить семантические сети для слов английского языка.

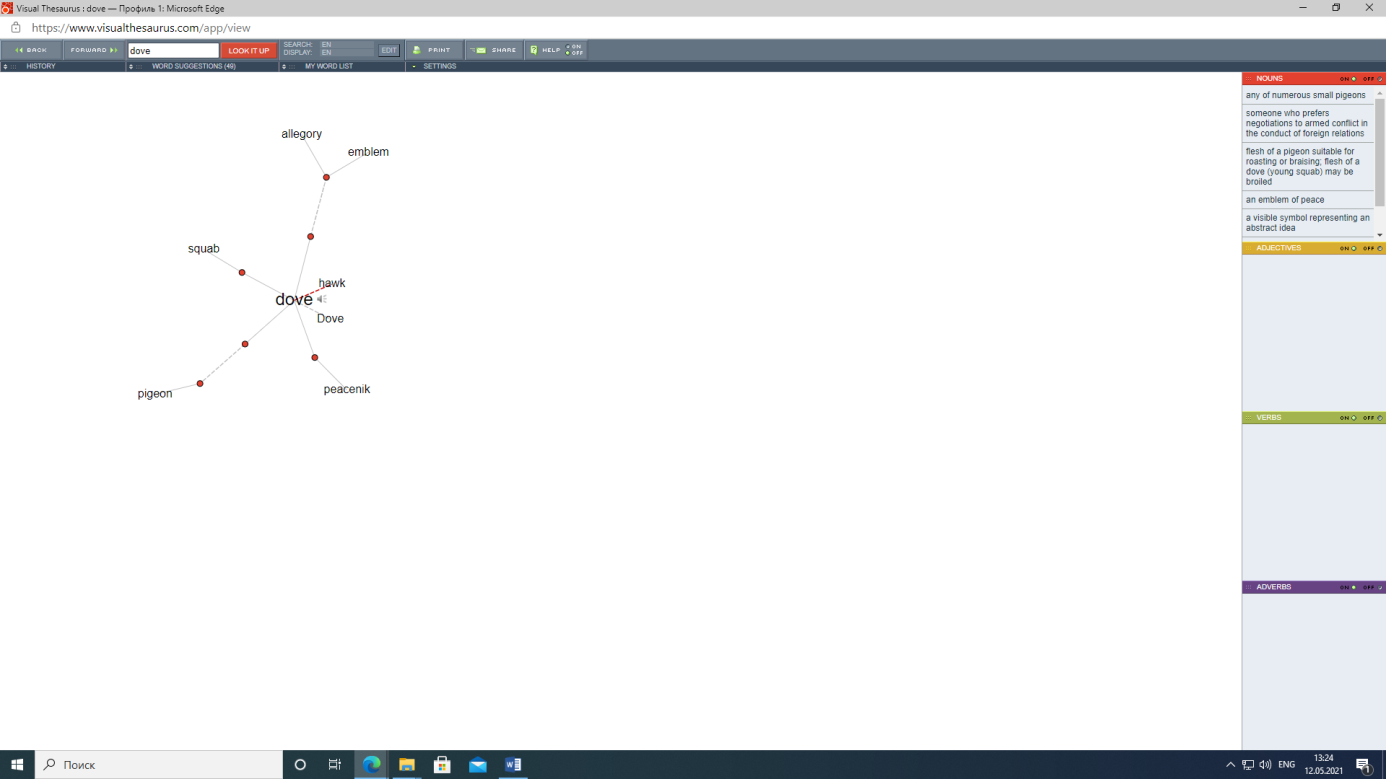


Рис.6.Связи для существительного dove.

Английское существительное dove имеет следующие связи (рис. 7)

## Программа [Visual Thesaurus позволяет построить семантическое сети для слова dove.Оно связано с 7мью существительными (pigeon, peacenik,hawk, Dove, squab, emblem, allegory),которые на схеме показаны красным цветом.](https://www.visualthesaurus.com/" \t "_blank)

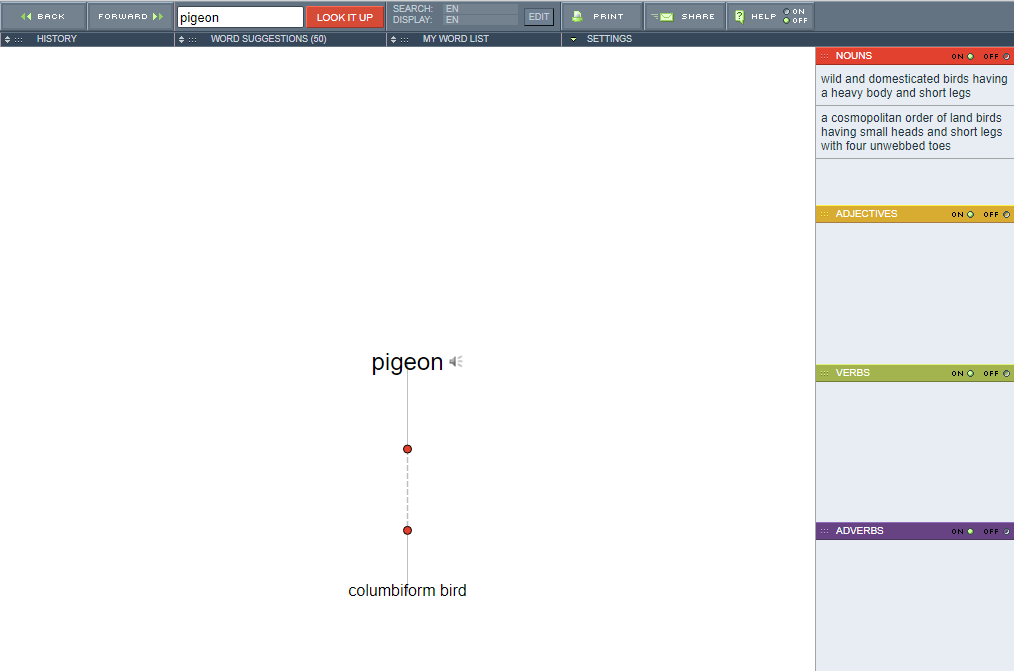


Рис. 7. Связи для существительного pigeon.

## Программа [Visual Thesaurus позволяет построить семантическое сети для слова pigeon.Оно связано с 1м существительным (columbiform bird),который на схеме показан красным цветом.](https://www.visualthesaurus.com/" \t "_blank)

**Список используемой литературы**

[Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru)](https://ruscorpora.ru/new/search-multiparc_rus.html)

Макс Фасмер. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. Перевод с немецкого О.Н.Трубачева, с дополнениями. Под ред. И с предисловием проф. Б. А. Ларина. Первое русскоязычное издание – М., 1964–1973; второе – 1986–1987.

Г. П. Цыганенко Этимологический словарь Русского языка. Киев, 1989.

Этимологический словарь современного русского языка / Сост. А.К. Шапошников: в 2 т.

Н. М. Шанский, Т. А. Боброва. Школьный этимологический словарь русского языка. 1-е? изд. – 1994; 2-е? изд. – М.: Дрофа, 2000, 399? С.; 3-е изд., испр. – Москва: Дрофа, 2004.

Британский национальный корпус (BNC)  
Британский национальный корпус в версии Марка Дэвиса (BYU-BNC)  
Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: «Цитадель», 1 8. Т.  
1-4.  
Исторический корпус американского английского (COHA)  
орпус современного американского английского (COCA). – URL: [https://www.english](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.english&cc_key=)corpora.org/coca/ (Дата обращения 12.0 .2021)  
ациональный корпус русского языка. – URL: [ruscorpora.ru](https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Fruscorpora.ru&cc_key=) (Дата обращения 28.04.21)  
Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. О. . Трубачева, с  
дополнениями. Под ред. и с предисловием проф. Б. А. Ларина. - М.: Прогресс, 1 4–  
1 73. Т. –IV. – URL: ttp://[www.sl](https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Fwww.sl&cc_key=) r [d.ru/](https://vk.com/away.php?to=http%3A%2F%2Fd.ru%2F&cc_key=) (Дата обращения: 10.03.2021)  
Cambridge Dictionary. – URL: [https://dictionary.cambridge.org](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fdictionary.cambridge.org&cc_key=) (Дата обращения  
14.04.2021)  
[https://www.etymonline.com/word/cambridge](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.etymonline.com%2Fword%2Fcambridge&cc_key=)  
Longman Dictionary of Contemporary English. – URL:  
[https://www.ldoceonline.com/dictionary](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.ldoceonline.com%2Fdictionary&cc_key=) (Дата обращения: 01.04.2021).  
Macmillan Dictionary. Free English Dictionary and Thesaurus. – URL:  
[https://www.macmillandictionary.com](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.macmillandictionary.com&cc_key=) (Дата обращения 14.04.2021)  
Online Etymology Dictionary. – URL: [https://www.etymonline.com/](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.etymonline.com%2F&cc_key=) (Дата обращения:  
10.03.2021)  
Oxf rd L arn r’s D t nar s. – URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.oxfordlearnersdictionaries.com&cc_key=) (Дата  
обращения 14.04.2021)  
WaCKy. – URL: [https://wacky.sslmit.unibo.it/doku.php?id=start](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwacky.sslmit.unibo.it%2Fdoku.php%3Fid%3Dstart&cc_key=) (Дата обращения 13.05.2021)